



ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.54631/VS.2021.54-131-147

ВОСПРИЯТИЕ ТВОРЧЕСТВА И.А. БУНИНА ВО ВЬЕТНАМЕ

До Тхи Хыонг

Аннотация. Иван Бунин – первый русский писатель, ставший лауреатом Нобелевской премии по литературе. Однако знакомство вьетнамского читателя с ним состоялось довольно поздно: впервые рассказы признанного мастера слова были переведены на вьетнамский язык лишь в 1987 г. Следовательно, по сравнению с другими русскими классиками история восприятия творчества Бунина во Вьетнаме не столь продолжительна. Его произведения по-прежнему малоизвестны широкой публике, но вместе с тем за прошедшие годы писателю удалось завоевать признание у «элитарного» вьетнамского читателя. В данной статье исследуются особенности восприятия творчества Ивана Бунина (в основном его рассказов) этой категорией читателей, начиная с момента публикации его рассказов на вьетнамском языке и до настоящего времени (2019). Основой для анализа послужили статьи и исследования, посвящённые творчеству писателя, в том числе дипломные работы и магистерские диссертации студентов высших учебных заведений, а также переводы произведений Бунина на вьетнамский язык.

Ключевые слова: Иван Бунин, Нобелевская премия, Вьетнам, русская литература, «элитарный» читатель.

Для цитирования: До Тхи Хыонг. Восприятие творчества И.А. Бунина во Вьетнаме // Вьетнамские исследования. 2021. Т. 5. № 4. С. 131–147.

Введение

Имя известного русского писателя Ивана Бунина несколько раз появлялось на страницах вьетнамских газет и журналов ещё до выхода его рассказов на вьетнамском языке. Так, в статье «Крупные фигуры и Нобелевская премия по литературе в 1901–1965 гг.», опубликованной в сайгонском журнале «Литература» № 50 от 15 ноября 1965 г. [Những khuôn mặt lớn 1965], Иван Бунин впервые упоминался как мастер слова, удостоившийся Нобелевской премии по литературе в 1933 г. Наиболее полный за последние годы обзор жизни и творчества писателя, в частности лет, проведённых в эмиграции, был сделан в статье «Кто распоряжается судьбой литературного наследия Бунина?» До Куйен, вышедшей в популярном в широких читательских кругах журнале «Литература и искусство» № 13 от 31 марта 2001 г. [Đã Quyen 2001]. Особое внимание в исследовании уделялось поздним произведениям писателя. Годом позже в № 12 этого журнала от 23 марта 2002 г. была опубликована весьма содержательная статья П. Халльстрёма «Иван Бунин, лауреат Нобелевской премии 1933 г. из России» (в переводе Тан Дона и Чан Вьет Хунга) [Hallström 2002], впоследствии перепечатанная в книге «Русские писатели – Нобелевские лауреаты»

[Đoàn Tử Huyền 2006]. Автором данной статьи была дана обоснованная оценка идеологического содержания, художественного своеобразия и значения рассказов Бунина в частности и его творчества в целом.

Переводы произведений Бунина на вьетнамский язык

Впервые с произведениями Ивана Бунина вьетнамский читатель познакомился в переводах Ха Нгока в 1987 г. [Bunin 1987]. Вышедший тогда сборник рассказов был переиздан в 2013 г. под названием «Тёмные аллеи» [Bunin 2013]. Год спустя после публикации первого сборника писателя Фан Хонг Зянг перевёл еще несколько его рассказов, опубликовав их в сборнике «Лица» [Bunin 1988]. Данный сборник был переиздан в 2006 г. под другим названием – «Лёгкое дыхание» [Bunin 2006]. В 2002 г. во Вьетнаме вышло довольно объёмное собрание избранных сочинений Ивана Бунина, в которое вошли как стихи, так и рассказы (в том числе переведённые Ха Нгоком и Фан Хонг Зянгом) [Bunin 2002] (рис. 1). В последующие годы не переведённые ранее рассказы писателя издавались в журнале «Иностранная литература» [Bunin 2003; 2011a] и публиковались в Интернете в переводах Нгуен Тхи Ким Хиен [Bunin 2003; 2011b]. Несколько лет назад в сборнике «Грамматика любви. Избранные рассказы русских писателей XX–XXI вв.» (2017) было опубликовано еще одно блестящее произведение Бунина «Грамматика любви» в переводе Дао Туан Ань [Đào Tuấn Ảnh 2017]. На данный момент на вьетнамский язык переведено 34 рассказа писателя (см. Приложение). Это довольно скромная цифра, принимая во внимание тот факт, что в 13-томное полное собрание сочинений И.А. Бунина на русском языке, изданное в 2006 г., вошло 188 рассказов, которые заняли в общей сложности шесть томов.

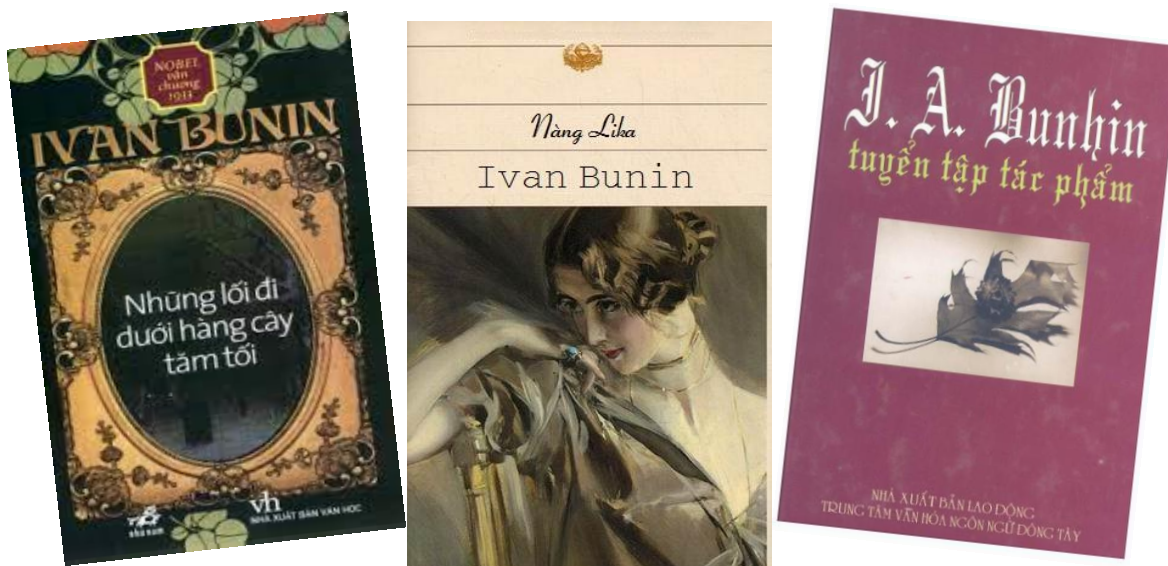


Рис. 1. Переводы произведений И.А. Бунина, изданные во Вьетнаме.

Фото из открытых источников

Изучение творчества Бунина во Вьетнаме

Несмотря на то что с момента первой публикации рассказов Ивана Бунина на вьетнамском языке прошло более 30 лет, творчество писателя во Вьетнаме изучено недостаточно глубоко. В СРВ в отличие от России и многих других стран не вышло ни одной монографии, посвящённой его художественному наследию. Исследовательские материалы о

Бунине в основном представлены краткими предисловиями к сборникам его рассказов и статьями вьетнамских авторов в литературных словарях и журналах, а также несколькими статьями зарубежных специалистов, переведёнными на вьетнамский язык. Весьма скудный обзор жизни и творчества писателя даётся и в учебниках по истории русской литературы для студентов вузов. Вероятно, причиной этого является «простота» и вместе с тем «невероятная глубина» его рассказов и стихотворений: «Для понимания произведений Бунина необходимо не только вдумчивое чтение, но и широкий кругозор, напряжение и умственных, и душевных сил, умение размышлять о России, о её прошлом, настоящем и будущем, о соотношении повседневной, “частной” жизни отдельного человека и масштабных исторических и общественных событий» [Bunin 2013: 7]. В специальном выпуске журнала «Иностранная литература», посвящённом 50-летию со дня смерти Ивана Бунина, в предисловии к разделу новеллистики и эссеистики переводчик Фам Куок Ка писал: «Величайший интеллект мыслителя-гуманиста и дар мастера слова слились в его литературном таланте, вызывая восхищение у многих великих писателей» [Bunin 2003: 5]. В этом, возможно, и состоит сложность изучения произведений Бунина для вьетнамских исследователей и литературоведов других стран.

Давая оценку творчеству писателя, многие специалисты прежде всего отмечали важную роль Ивана Бунина в развитии русской культуры и литературы Серебряного века: продолжая традиции Льва Толстого, Антона Чехова, он вместе с тем задал новые направления в развитии русского литературного творчества того времени.

В учебнике «История русской литературы» Бунин назван представителем русского критического реализма дореволюционного периода, чей «жизненный путь был гораздо труднее даже по сравнению с судьбой Куприна» [Đỗ Hồng Chung 2003: 483]. Во Введении к сборнику рассказов писателя переводчик Ха Нгок цитирует советского литературоведа О.Н. Михайлова, назвавшего творчество Бунина «целой главой в развитии русской литературы нашего столетия» [Bunin 2013: 7]. Вьетнамский исследователь Ву Конг Хао также писал: «Будет недопустимым упущением не упомянуть огромный вклад Ивана Бунина (1870–1953) как в русскую реалистическую литературу начала XX в., так и в мировую литературу в целом» [Vũ Công Hào 2008: 9]. В статье «О русской литературе после реформы», опубликованной в журнале «Литература» № 3/1995 в переводе Чан Ньо Тхина, А.Г. Соколов отмечал: «Бунинское творчество отличается высокой духовностью, оно впитало в себя квинтэссенцию Серебряного века <...> и дореволюционной литературы» [Socolov 1995: 24]. Рассуждая о роли писателя в русской литературе эмиграции, Глеб Струве назвал Ивана Бунина ее «главной гордостью», подчеркнув: «Смерть Бунина была воспринята символически как конец зарубежной литературы» [Struve 1995: 29]. Вьетнамский исследователь Фам Зя Лам в своей работе «Изменения художественного мышления в русской прозе конца XIX – начала XX в.» высказал мнение, согласно которому Бунин привнёс новый смелый опыт импрессионизма в реалистическую литературу, добавив в неё красок: «Бунин экспериментаторски объединяет реалистические традиции с новыми художественными методами и структурными принципами, близкими импрессионизму» [Phạm Gia Lâm 1997: 14]. В том же духе высказывался и литературовед До Хай Фонг в учебнике «Русская литература»: «Бунин начинал свой творческий путь с реализма в “чеховском стиле”, но к концу его пришел к направлению, близкому импрессионизму» [Đỗ Hải Phong 2015: 10-11]. Исследователь Ву Конг Хао также заметил: «Под влиянием интуитивизма Анри Бергсона произведения Бунина,

особенно в изгнании, представляют собой поток естественного и бесконечного сознания, воспроизводящего русские пейзажи и русских людей» [Vũ Công Hào 2008: 9].

Будучи одним из первых переводчиков Бунина во Вьетнаме, Фан Хонг Зянг безоговорочно включил писателя в число великих русских мастеров слова XIX–XX вв., чьи произведения входят в сокровищницу мировой литературы, наравне с Пушкиным, Лермонтовым, Достоевским, Толстым, Гоголем, Чеховым, Куприным и др. По его словам, Ивана Бунина можно считать «последним выдающимся типичным представителем русского классического реализма, принесшего в литературу вечные ценности красоты: красоты природы, души, словесного искусства и, прежде всего, человеческой жизни» [Bunin 2002: 5]. Ха Ван Лыонг в статье «Художественные особенности рассказов Ивана Бунина» [2011] также особо подчеркивал роль пейзажа в произведениях русского писателя, выделяя красоту изображения природы в качестве отличительной черты художественного стиля его психологических рассказов. Сравнивая Ивана Бунина с другими нобелевскими лауреатами по литературе, такими как Эрнест Хемингуэй и Гао Синцзянь, Дао Нгок Тьонг рассматривал его творчество сквозь призму мотива «возвращения». По его мнению, главными темами произведений писателя было возвращение на родину, возвращение к любви и возвращение в молодость в воспоминаниях, на основании чего исследователь утверждал: «В бунинских рассказах описания русской природы, русской деревни, а также русской души проникнуты мечтательными оттенками. Читая их, мы словно бы блуждаем на просторах сладостной грусти и внезапно осознаем, что находимся во сне – даже если события подаются абсолютно реалистично» [Đào Ngọc Chương 2010: 57].

Автором, являющимся почитателем русской литературы и Ивана Бунина, также написан ряд научных статей, в которых исследовались такие аспекты творчества писателя, как его чувственное восприятие, построение сюжета, персонажи и художественный стиль рассказов: «Эволюция повествования в рассказах Ивана Бунина «Господин из Сан-Франциско», «Антоновские яблоки» и «Солнечный удар» [2016b]; «Иван Бунин и русская литература Серебряного века» [2016a]; «Рассказы Ивана Бунина с культурной точки зрения» [2017]; «Место рассказов Ивана Бунина в русской новеллистике конца XIX – начала XX в.» [2018a]; «Женский персонаж в рассказах Ивана Бунина: нимфа или бунтарка?» [2018b]; «Лирическая тональность в рассказах Ивана Бунина» [2019].

Иван Бунин – художник слова

Таким образом, мы видим, что вьетнамским исследователям и переводчикам удалось оценить, сколь важное место Бунин занимает как в русской, так и в мировой литературе. При более пристальном взгляде на произведения писателя многие литературоведы делают весьма обоснованные выводы о лирическом характере бунинского повествования, придающем его рассказам уникальный узнаваемый стиль. Во Введении к сборнику рассказов И. А. Бунина Фан Хонг Зянг писал: «В очередной раз знакомя читателей с творчеством Ивана Бунина, мы выбрали для перевода рассказы, имеющие ярко выраженную лирическую тональность, можно сказать, что каждый из них – это история любви» [Bunin 2002: 11]. Ранее переводчик высказывался о «междисциплинарности» творчества писателя: «Впоследствии Бунин не стал музыкантом или художником, однако в его произведениях неизменно присутствуют визуальность – особый талант описывать пейзажи и создавать портреты – и музыкальность плавно текущей сладостной прозы, что делает его одним из немногих русских писателей,

добившихся высочайшего признания как художника слова» [Bunin 2002: 6]. В «Литературном словаре» (новое издание) исследовательница Дао Туан Ань также писала о «музыкальности» рассказов Бунина как об их отличительной черте: «К 90-м годам XIX в. стиль бунинской прозы уже оформился, её лаконичность достигалась с помощью музыкальности и ритма. Сам Бунин относился к прозе, в которой стремился достичь мелодичности и метафоричности, как к продолжению своего поэтического творчества» [Đỗ Đức Hiểu 2004: 172]. Разделяя точку зрения Дао Туан Ань и Фан Хонг Зянга, переводчик Ха Нгок считал, что «каждый его [Бунина] рассказ – это одновременно и проза, и поэзия» [Bunin 2013: 7].

Пожалуй, самые полные сведения об Иване Буине содержит книга «Русские писатели – Нобелевские лауреаты», авторы которой отводят писателю-лауреату целую главу со следующими подразделами: «Биография», «Нобелевская речь и слова благодарности», «Произведения (самые известные рассказы)» и «Статья К. Паустовского об Иване Буине». Особо стоит отметить достаточно полный список произведений Бунина, приводимый в этой книге, с указанием, какие из них были переведены на вьетнамский. Благодаря ему можно получить представление об истории восприятия творчества русского писателя во Вьетнаме. Сильное впечатление производит и речь Бунина, в которой он благодарит Шведскую академию за «прекрасный жест» – присуждение Нобелевской премии по литературе изгнаннику. А статья К. Паустовского об Иване Буине позволяет составить исчерпывающее представление не только о духовном портрете писателя, но и о художественных особенностях и стиле бунинской прозы. Паустовский рассказывал о том, что прежде чем писать, Бунин должен был «найти звук»: «Как скоро я его нашёл, все остальное даётся само собой. <...> “Найти звук” – это найти ритм прозы и найти основное её звучание. Ибо проза обладает такой же внутренней мелодией, как стихи и как музыка» [Đoàn Tử Huyén 2006: 100]. Паустовскому очень точно удалось описать звуковое богатство бунинского языка: «Язык Бунина прост, почти скуп, чист и живописен. Но вместе с тем он необыкновенно богат в образном и звуковом отношении – от кимвального пения до звона родниковой воды, от размеренной чеканности до интонаций удивительно нежных, от лёгкого напева до гремящих библейских проклятий, а от них – до меткого, разящего языка орловских крестьян...» [Ibid: 101].

Совсем недавно во Вьетнаме вышли две исследовательские работы о русской литературе XX в. и литературе эмиграции, достаточно полно освещающие творчество Ивана Бунина: учебник «Русская литература XX века» Ву Конг Хао и «Литература русской эмиграции: процесс, особенности и восприятие» Фам Зя Лама. Оба автора придают особое значение понятию «лиризма», выделяя его в качестве характерной черты, определяющей облик бунинских рассказов. Анализируя художественные особенности творчества Ивана Бунина, Ву Конг Хао отдельно рассматривает поэзию, рассказы о любви и роман писателя. В части, посвящённой рассказам о любви, исследователь утверждает: «Его рассказам свойственен простой сюжет, открытый неожиданный конец и неразрывное сочетание «“приземлённой повседневности” жизни и “трагической поэзии” русской души» [Vũ Công Hào 2015: 124]. Разбирая отдельные типичные произведения Бунина, Ву Конг Хао подчеркивает: «Донельзя реалистичные, рассказы тем не менее полны поэзии, лиризма высокой мысли и чувствительной души, которая любит жизнь, дорожит людьми и с трепетом замечает малейшие изменения в природе» [Vũ Công Hào 2015: 127].

«Литература русской эмиграции: процесс, особенности и восприятие» Фам Зя Лама [2015] – это действительно ценный исследовательский труд для читателей Бунина и русской

литературы. В шестой главе, целиком посвящённой Ивану Бунину, автор утверждает, что отличительной особенностью художественного стиля его произведений является «философско-лирическая» окраска повествования. Исследователь выделяет два основных этапа творческой деятельности писателя, различающихся объектом философского лиризма: «философско-лирическое описание жизни русских людей в период до Октябрьской революции» и «философско-лирическое описание любви и ностальгии по России в период эмиграции». Каждый из этих подходов исследователь анализирует на основе наиболее типичных произведений двух этапов: 1) «Антоновские яблоки» (рассказ дооктябрьского периода) и 2) «Окаянные дни», «Роза Иерихона», «Митина любовь», «Жизнь Арсеньева», «Чистый понедельник», «Освобождение Толстого» (произведения послеоктябрьского периода).

В последние годы творчество Бунина стало темой дипломных работ и магистерских диссертаций во вьетнамских университетах. В качестве примера можно привести такие дипломные работы, как «Художественное время и пространство в рассказах Бунина» Дао Тхи Бить Тхюи [2005], «Психологизм в рассказах Ивана Бунина» До Тхи Тху Хыонг [2007], «Красота в рассказах Ивана Бунина» Бань Тхи Ле Хыонг [2009], «Любовь в рассказах Ивана Бунина» Нгуен Тхи Тхюи [2013], и следующие магистерские диссертации: «Импрессионизм в рассказах Ивана Бунина» Ха Хонг Нюнг [2005], «Символические модели в прозе Бунина» Данг Тху Хыонг [2008], «Описания в рассказах Ивана Бунина» До Тхи Тху Хыонг [2009], «Импрессионизм и женские персонажи в рассказах И.А. Бунина» Хоанг Тхи Ми [2009], «Живость описаний в рассказах Ивана Бунина в сравнении с соответствующим аспектом в рассказах Г.Г. Маркеса» Нгуен Тхи Ван Ань [2010], «Ностальгия в рассказах Ивана Бунина» Бань Тхи Ле Хыонг [2011], «Следы модернизма в прозе И. Бунина» Чан Тхи Нюнг [2014].

В вышеперечисленных дипломных работах и магистерских диссертациях упор главным образом делается на исследовании описаний (природы, предметов, персонажей) в рассказах Бунина. В диссертациях на тему импрессионизма, ностальгии и модернизма в произведениях писателя также большое внимание уделяется искусству описаний и живописности бунинской прозы. Написание данных исследовательских работ свидетельствует о силе воздействия творчества Ивана Бунина (если быть более точным, его рассказов) и его притягательности для вьетнамской молодёжи.

Заключение

Обзор существующих материалов об И. А. Буinine позволяет сделать следующий вывод: Иван Бунин – высокопочитаемый во всем мире писатель, о творчестве которого вышло множество узкоспециальных работ. Однако во Вьетнаме количество литературоведческих исследований, посвящённых признанному мастеру слова, невелико, несмотря на то что произведения Бунина переводились на вьетнамский язык с конца XX в. Первые шаги в восприятии «элитарной» вьетнамской читательской аудитории (студентов, переводчиков, исследователей) творчества русского писателя уже позволяют судить о его важном месте, роли и влиянии во Вьетнаме. По мнению автора, творчество И.А. Бунина близко вьетнамцам. Он гений, его произведения затрагивают общие проблемы человечества, но особенно ярко звучит в них тема любви к женщине и к Родине. Эти темы близки и вьетнамским читателям. Вьетнамцы сумели оценить в творчестве И.А. Бунина очарование русского пейзажа, мощь русской культуры и русского национального характера. Их привлекает мастерство писателя в

изображении глубины переживаний и чувственной стороны жизни. Творчество Бунина интересно вьетнамским читателям ещё и потому, что в нём присутствует влияние культуры Франции, где писатель провёл последние три десятка лет своей жизни. Вьетнамцам близка французская культура, поскольку эта страна оставила большой след в их истории. Поэтому работа по переводу, популяризации и исследованию художественного наследия Бунина в СРВ по-прежнему остаётся благодатной почвой, и для дальнейшего знакомства широких читательских масс с произведениями писателя необходимо больше увлечённых читателей и переводчиков.

Приложение

Рассказы И.А. Бунина, переведённые на вьетнамский язык:

1. «Антоновские яблоки» (*Những quả táo Antonov*)
2. «Мелитон» (*Meliton*)
3. «Маленький роман» (*Một truyện tình nhỏ*)
4. «Хорошая жизнь» (*Cuộc đời tươi đẹp*)
5. «Последнее свидание» (*Lần gặp gỡ cuối cùng*)
6. «Последний день» (*Ngày cuối cùng*)
7. «Худая трава» (*Cỏ gầy*)
8. «Чаша жизни» (*Chiếc cốc đời*)
9. «Сны Чанга» (*Những giấc mộng của Trang*)
10. «Господин из Сан-Франциско» (*Quý ông từ San Francisco đến*)
11. «Лапти» (*Đôi hài*)
12. «Книга» (*Sách*)
13. «Грамматика любви» (*Ngữ pháp tình yêu*)
14. «Легкое дыхание» (*Hơi thở nhẹ*)
15. «Сын» (*Đứa con trai*)
16. «В ночном море» (*Trên biển đêm khuya*)
17. «Солнечный удар» (*Say nắng*)
18. «Ида» (*Ida*)
19. «Темные аллеи» (*Những lối đi dưới hàng cây sẫm tối*)
20. «Кавказ» (*Kavkaz*)
21. «Поздний час» (*Canh khuya*)
22. «Россия» (*Russia*)
23. «Визитные карточки» (*Những tấm danh thiếp*)
24. «Таня» (*Tanhia*)
25. «В Париже» (*Ở Paris*)
26. «Галя Ганская» (*Galia Ganskaya*)
27. «Натали» (*Natali*)
28. «В одной знакомой улице» (*Ở một phố thân quen*)
29. «Холодная осень» (*Mùa thu lạnh*)
30. «Ворон» (*Côn quạ*)
31. «Качели» (*Chiếc đu*)
32. «Чистый понедельник» (*Ngày thứ Hai trong trắng*)
33. «Часовня» (*Nhà thờ*)
34. «Бернар» (*Bernard*)

Список литературы

- Bunin I. Nàng Lika* [Бунин И. Лика] / Phan Hồng Giang dịch và giới thiệu. H.: Nxb. Tác phẩm mới, Hội Nhà văn Việt Nam, 1988.
- Bunin I.A. Hơi thở nhẹ* [Бунин И.А. Легкое дыхание]. H.: Nxb. Hội Nhà văn, 2006.
- Bunin I.A. Những lối đi dưới hàng cây tăm tối* [Бунин И.А. Темные аллеи]. H.: Nxb. Văn học – Nhà Nam, 2013.
- Bunin I.A. Truyện ngắn* [Бунин И.А. Рассказы] / Nguyễn Thị Kim Hiền dịch. 2011b. URL: <http://vanhocnghethuatyenbai.gov.vn/tin-tuc/van-hoc-nuoc-ngoai/?UserKey=Chum-truyen-ngan-cua-nha-van-Nga-Ivan-Bunin-1870-1953-giai-Nobel-van-hoc-1933>
- Bunin I.A. Truyện ngắn* [Бунин И.А. Рассказы] // Tạp chí Văn học nước ngoài. 2003. Số 6. Tr. 5–111.
- Bunin I.A. Truyện ngắn* [Бунин И.А. Рассказы] // Tạp chí Văn học nước ngoài. 2011a. Số 10.
- Bunin I.A. Tuyển tập tác phẩm* [Бунин И.А. Избранные сочинения] / Phan Hồng Giang giới thiệu, Hà Ngọc, Phan Hồng Giang, Thái Bá Tân, Hữu Việt, Đoàn Tuấn dịch từ nguyên bản tiếng Nga. H.: Nxb. Lao động, 2002.
- Bunin I.A. Tuyển tập truyện ngắn* [Бунин И.А. Избранные рассказы] / Hà Ngọc dịch và giới thiệu. H.: Nxb. Văn học, 1987.
- Đào Ngọc Chương. Đề tài trở về trong truyện ngắn của Ivan Bunin, Ernest Hemingway và Cao Hành Kiện* [Дао Нгок Тьонг. Мотив возвращения в рассказах Ивана Бунина, Эрнеста Хемингуэя и Гао Синцзяня] // Tạp chí Nghiên cứu Văn học. 2010. Số 1. Tr. 56–66.
- Đào Tuấn Ánh (tuyển chọn và giới thiệu). Ngữ pháp tình yêu. Tuyển truyện ngắn Nga chọn lọc thế kỷ XX–XXI* [Дао Туан Ань (составитель и автор предисловия). Грамматика любви. Сборник избранных русских рассказов XX–XXI вв]. Hồ Chí Minh: Nxb. Trẻ, 2017.
- Đỗ Đức Hiếu, Nguyễn Huệ Chi, Phùng Văn Tửu et al.* (chủ biên). Từ điển văn học (bộ mới) [Литературный словарь (новое издание) / под. ред. До Дык Хьеу, Нгуен Хюе Ти, Фунг Ван Тьу и др.]. H.: Nxb. Thế giới, 2004.
- Đỗ Hải Phong. Giáo trình Văn học Nga* [До Хай Фонг. Русская литература: учебник]. H.: Nxb. Đại học Sư phạm Hà Nội, 2015.
- Đỗ Hồng Chung, Nguyễn Kim Định, Nguyễn Hải Hà et al. Lịch sử Văn học Nga* [До Хонг Тюнг, Нгуен Ким Динь, Нгуен Хай Ха и др. История русской литературы]. H.: Nxb. Giáo dục, 2003.
- Đỗ Quyên. Di cảo của nhà văn Bunin nằm trong tay ai* [До Куьен. Кто распоряжается судьбой литературного наследия Бунина?]. Tạp chí Văn nghệ. 2001. Số 13. Tr. 11.
- Đỗ Thị Hương. Cảm quan trữ tình trong truyện ngắn của Ivan Bunin* [До Тхи Хьонг. Лирическая тональность в рассказах Ивана Бунина] // Tạp chí Nghiên cứu Văn học. 2019. Số 1 (563). Tr. 77–91.
- Đỗ Thị Hương. Ivan Bunin trong văn học Nga thế kỷ Bạc* [До Тхи Хьонг. Иван Бунин и русская литература Серебряного века] // Tạp chí Nghiên cứu Văn học. 2016a. Số 11 (537). Tr. 104–113.
- Đỗ Thị Hương. Nhân diện truyện ngắn Ivan Bunin trong truyện ngắn Nga cuối thế kỷ XIX đầu thế kỷ XX* [До Тхи Хьонг. Место рассказов Ивана Бунина в русской новеллистике конца XIX - начала XX вв.] // Tạp chí Lý luận, phê bình văn học, nghệ thuật. 2018a. Số 2. Tr. 111–118.
- Đỗ Thị Hương. Tiêu nữ thần hay nhân vật nữ nổi loạn trong truyện ngắn của Ivan Bunin* [До Тхи Хьонг. Женский персонаж в рассказах Ивана Бунина: нимфа или бунтарка?]. Tạp chí Văn hóa nghệ thuật. 2018b. Số 6 (408). Tr. 84–87.
- Đỗ Thị Hương. Truyện ngắn Ivan Bunin từ góc nhìn văn hóa* [До Тхи Хьонг. Рассказы Ивана Бунина с точки зрения культуры] // Tạp chí Văn nghệ quân đội. 2017. Số 7 (873). Tr.106–110.
- Đỗ Thị Hương. Từ Quý ông từ San Francisco đến Những quả táo Antonov và Say nắng nhìn về mô hình trần thuật trong truyện ngắn của Ivan Bunin* [До Тхи Хьонг. Эволюция повествования в рассказах Ивана Бунина “Господин из Сан-Франциско”, “Антоновские яблоки” и “Солнечный удар”] // Tạp chí Lý luận, phê bình văn học, nghệ thuật. 2016b. Số 2 (42). Tr. 84–92.

Đoàn Tử Huyền (chủ biên), *Nguyễn Thúy Hằng* (biên soạn). Các nhà văn Nga giải Nobel [Русские писатели, получившие Нобелевскую премию / До Тхи Хыонг ред., Нгуен Тхюи сост.]. H.: Nxb. Lao động – Trung tâm Văn hóa Ngôn ngữ Đông Tây, 2006.

Hà Văn Lương. Một số đặc điểm của văn xuôi Ivan Bunhin [*Ха Ван Лыонг*. Художественные особенности рассказов Ивана Бунина] // Tạp chí Sông Hương. 2009. Số 185. URL: <http://tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c174/n3373/mot-so-dac-diem-cua-van-xuoi-ivan-bunhin.html>

Hallström P. Giới thiệu giải thưởng Nobel 1933: Ivan Bunin – Nga [*Халльстрём П.* Иван Бунин, лауреат Нобелевской премии 1933 г. из России] / Tân Đôn và Trần Việt Hùng dịch // Tạp chí Văn nghệ. 2002. Số 12. Tr. 14.

Những khuôn mặt lớn và giải thưởng văn chương Nobel 1901–1965 [Крупные фигуры и Нобелевская премия по литературе 1901–1965] // Tạp chí Văn học (Biên khảo – Văn hóa – Xã hội – Chính trị – Nghệ thuật). 1965. Số 50. Sài Gòn. Tr. 44–47.

Phạm Gia Lâm. Những chuyên biên của tư duy nghệ thuật trong văn xuôi Nga cuối thế kỷ XIX đầu thế kỷ XX [*Фам Зя Лам*. Изменение художественного мышления в русской прозе конца XIX - начала XX в.]. // Tạp chí Văn học. 1997. Số 11. Tr. 13–16.

Phạm Gia Lâm. Văn học Nga hải ngoại: Quá trình – Đặc điểm – Tiếp nhận [*Фам Зя Лам*. Литература русской эмиграции: процесс, особенности и восприятие]. H.: Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội, 2015.

Socolov A. Về nền văn học Nga sau cải tổ [*Соколов А.* О русской литературе после реформы] / Trần Nho Thìn dịch // Tạp chí Văn học. 1995. Số 3. Tr. 23–26.

Struve G. Văn học Nga ở hải ngoại [Русская литература зарубежья] // Tạp chí Văn học. 1995. No. 3. Tr. 29–31, 44 (Thùy Linh tổng thuật từ Văn học Nga trong sự ruồng bỏ của G.Struve, xuất bản lần thứ hai, Paris, 1984).

Vũ Công Hào. Giáo trình Văn học Nga thế kỷ XX [*Бу Конг Хао*. Русская литература XX в.: учебник]. H.: Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội, 2015.

Vũ Công Hào. Ivan Bunin – Hành trình ra đi và trở về» [*Бу Конг Хао*. Иван Бунин – исход и возвращение] // Tạp chí Khoa học Đại học Sư phạm Hà Nội. 2008. Số 2. Tr. 9–16.

Автор:

До Тхи Хыонг, к. филол. н., н. с., Институт литературы, Вьетнамская академия общественных наук. E-mail: huongvhnnvvh@gmail.com.

Продвижение статьи:

Дата поступления: 24.06.2021

Дата поступления в переработанном виде: 17.11.2021

Принята к печати: 01.12.2021

THE PERCEPTION OF I.A. BUNIN'S WORK IN VIETNAM

Do Thi Huong

Abstract. Ivan Bunin was the first Russian writer, who won the Nobel Prize in literature. However, Vietnamese readers knew him rather late: it was in 1987 that stories by the famous master of artistic language were translated into Vietnamese for the first time. So, as compared with other Russian classics, the history of perception of Bunin's work in Vietnam is not very long. His works are still little-known to a broad readership, but at the same time, the writer managed to gain recognition by “elitist” Vietnamese reader. This article analyses the features of perception of Ivan Bunin’s work (on the whole, his stories) in the “elitist” Vietnamese readership, from the time of publication of his stories in Vietnamese up to 2019. The basis of the analyses are articles and researches on the writer’s work, including senior theses and master’s theses by graduates of higher education institutes, as well as Bunin’s works’ translations into Vietnamese.

Keywords: Ivan Bunin, the Nobel Prize, Vietnam, Russian literature, elitist reader.

For citation: Do Thi Huong. (2021). The Perception of I.A. Bunin’s Work in Vietnam. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 5 (4): 131–147.

Introduction

The name of Ivan Bunin, a famous Russian writer, several times had appeared on the pages of Vietnamese newspapers and magazines before his stories were published in Vietnamese. Thus, the article “Prominent Writers and the Nobel Prize in Literature in 1901 – 1965”, published in Saigon “Literature” magazine (No. 50, November 15, 1965) [Những khuôn mặt lớn 1965], Ivan Bunin was for the first time mentioned as a master of artistic language, who had been awarded the Nobel Prize in literature in 1933. The most complete recent survey of the writer’s life and work, in particular, of his emigration period, is the article «Who Decides the Fate of Bunin’s Literary Legacy?» by Do Quyen issued in “The Art” newspaper (No. 13, March 31, 2001), read by broad audience. [Đỗ Quyên 2001]. The research paid special attention to the latest works of the writer. A year later the same newspaper (#12, March 23, 2002) published an informative article “Ivan Bunin, the Nobel Laureate of 1933 from Russia” by P. Hallström (translated by Tan Don and Tran Viet Hung) [Hallström 2002], later re-printed in the book “The Russian Writers, Nobel Laureates” [Đoàn Tử Huyền 2006]. The author of the article gave a grounded assessment of the ideas, artistic originality and importance of Bunin’s stories in particular and his work in general.

For the first time Vietnamese readers got acquainted with Bunin’s works translated by Ha Ngoc in 1987 [Bunin 1987]. That stories’ collection was re-edited in 2013 and entitled “Dark Avenues” [Bunin 2013]. A year later Phan Giang Hoang translated several stories more and published them in the collection “Lika” [Bunin 1988]. This collection was re-edited in 2006 and entitled “The Light Breath” [Bunin 2006]. In 2002, in Vietnam there appeared rather voluminous selected works by Bunin with both poems and stories (including those translated by Ha Ngoc and Phan Hong Giang) [Bunin 2002] (Fig. 1). In the sequent years the writer’s stories, which had not been translated before, were published in the “Foreign Literature” magazine [Bunin 2003; 2011a] and in Internet in translations by Nguyen Thi Kim Hien [Bunin 2003; 2011b]. Recently, in the collection “The Grammar of Love. Selected stories of Russian Writers of the 20th and 21st centuries” (2017) there was published “The Grammar of Love”, another brilliant work by Bunin, translated by Dao Tuan Anh

[Đào Tuấn Ảnh 2017]. Nowadays, 34 Bunin's stories have been translated into Vietnamese (see Application). This is a rather modest figure, when taking into account the fact that the Complete Works of I.A. Bunin in 13 volumes edited in Russian in 2006 contains 188 stories which made up six volumes in total.



Fig. 1. Translations of works by I.A. Bunin, published in Vietnam.

Photos from open sources

For the first time, stories by Ivan Bunin were published in Vietnamese more than thirty years ago, but yet the writer's work has not been studied deeply enough. In the SRV, as compared with Russia and many other countries, there have been published no monographs devoted to his literary legacy. On the whole, research-works on Bunin are represented with short prefaces to collections of his stories and with articles by Vietnamese authors in literary dictionaries and magazines, as well as with several articles by foreign specialists translated into Vietnamese. Textbooks on history of Russian literature for students of higher education institutions give a very poor survey of the writer's life and work. Probably, the reason is "the simplicity" and at the same time "the incredible depth" of his stories and poems: "the comprehension of Bunin's works demands not only for thoughtful reading, but also for broad open-mindedness, mental and spiritual concentration, ability to think of Russia, of its past, present and future, of correlation of individual daily, "private" life, and large-scale historic and social events" [Bunin 2013: 7]. In a special issue of "Foreign Literature" magazine, dedicated to the 50th anniversary since Ivan Bunin's death, translator Pham Quoc Ca wrote in the preface to the section of short stories and essays: "The greatest intellect of a humanist thinker and the gift of a master of words have merged in his literary talent admiring many great writers" [Bunin 2003: 5]. Perhaps, this is the most difficult task for Vietnamese researchers and literary critics from abroad in the study of Bunin's works.

Evaluating the writer's work, many specialists mentioned, first of all, Ivan Bunin's importance in the development of Russian culture and the Silver Age literature: continuing the traditions of Leo Tolstoy and Anton Chekhov, he at the same time, pointed new directions in the development of Russian literary process of that time.

"History of Russian literature" textbook shows Ivan Bunin a representative of Russian critical pre-revolutionary realism; his "life was much more difficult even as compared with Kuprin's life" [Đỗ Hồng Chung 2003: 483]. In the introduction to the writer's stories collection translator Ha Ngoc

cites O.N. Mikhaylov, a Soviet literary critic, who calls Bunin's work "the separate chapter in the development of Russian literature of this century" [Bunin 2013: 7]. Also, Vietnamese researcher Vu Cong Hao wrote: "It will be the greatest missed opportunity, if I do not mention Ivan Bunin's (1870–1953) great contribution to both Russian realist literature of the early 20th century and to the world literature" [Vũ Công Hào 2008: 9]. In his article "Russian Literature after the Reform" which appeared in "Literature" magazine (#3, 1995) in the translation by Tran Nho Thin, A.G. Sokolov mentioned: "High spirituality is typical of Bunin's work, which absorbed the quint-essence of the Silver Age [...] and of pre-revolutionary literature" [Sokolov 1995: 24]. In his discourse of Russian literature in emigration, Gleb Struve called Ivan Bunin its "chief pride", emphasizing: "Bunin's death was symbolically perceived as the end of the literature abroad" [Struve 1995: 29]. Vietnamese researcher Pham Gia Lam in his work "Transformations of Artistic Thought in Russian Prose in the Late 19th – Early 20th Centuries" expressed the view that Bunin had introduced a new bold experience of impressionism to realist literature, making for its colorfulness: "Bunin like an experimenter unites realist traditions and structural principles congenial to impressionism" [Phạm Gia Lâm 1997: 14]. Literary critic Do Hai Phong wrote something of the sort in "Russian Literature" textbook: "Bunin began working as a realist in "Chekhov's style", but by the end he had reached the direction close to impressionism" [Đỗ Hải Phong 2015: 10-11]. Also, the researcher Vu Cong Hao mentioned: "Influenced by Henri Bergson's intuitivism, Bunin's works, especially in the exile, are a flow of natural and infinite consciousness, reproducing Russian landscapes and Russian people" [Vũ Công Hào 2008: 9].

Phan Hong Giang, one of Bunin's first translators in Vietnam, unconditionally included the writer in the rank of great Russian masters of artistic language of the 19th and 20th centuries, whose works belong to the Treasury of world literature, equally with Pushkin, Lermontov, Dostoevsky, Tolstoy, Gogol, Chekhov, Kuprin etc. He says that Ivan Bunin can be considered "the last typical representative of Russian classic realism, having contributed to literature the eternal values of beauty: the beauty of nature, soul, literature and, first of all, of human life" [Bunin 2002: 5]. Also, Ha Van Luong in his article "The Artistic Features of Ivan Bunin's Stories"[2011] emphasized the role of landscape in the Russian writer's works, paying attention to beautiful landscapes as a distinguishing feature of the artistic style of his psychological stories. Comparing Ivan Bunin with other Nobel Laureates in literature, such as Ernest Hemingway and Gao Xingjian, Dao Ngoc Chuong saw his work through the prism of the "return" motive. In his opinion, the topics of the writer's works were the return to his Motherland, return to his love and return to his youth in memories. That is why the researcher argued: "The pictures of Russian nature, of Russian village, as well as of Russian soul in Bunin's stories are penetrated with nuances of dreams. Reading them, we feel as if wandering on the spaces of delightful sorrow and suddenly aware that we are dreaming, even when the events appear absolutely realist" [Đào Ngọc Chương 2010: 57].

This author, the worshipper of Russian literature and Ivan Bunin, wrote a number of articles, researching such aspects of the writer's work, as his sensory perception, plot building, characters and artistic style of his stories: "The Evolution of Narrative in Ivan Bunin's Stories "The Gentleman from San Francisco", "Antonov Apples", and "Sunstroke"» [2016b], "Ivan Bunin and Russian literature of the Silver Age" [2016a "Ivan Bunin's Stories from the Cultural Point of View" [2017], "The Place of Ivan Bunin's Stories among Russian Short Stories of the Late 19th – Early 20th Centuries" [2018a], "Female Characters in Ivan Bunin's Stories: Women or Rebels" [2018b], "Lyricism in Ivan Bunin's Stories" [2019].

So, we see that Vietnamese researchers and translators have managed to evaluate Bunin's importance both in Russian and in the world literature. Having analyzed the writer's works more intently, many literary critics make valid conclusions on the lyricism of Bunin's narrative, attaching unique recognizable style to his stories. In his introduction to the collection of stories by Ivan Bunin, Phan Hong Giang wrote: "Introducing Ivan Bunin's work to the readers once again, we have chosen the stories with clearly seen lyricism; every story can be called a history of love" [Bunin 2002: 11]. Earlier the translator had spoken of "interdisciplinarity" of the writer's work: "Bunin was neither a musician, nor an artist, but visuality (a special talent to create landscapes and portraits) is always present in his works, as well as the melodiousness of flowing delightful prose. That is why he is one of the few Russian writers highly recognized as the master of artistic language" [Bunin 2002: 6]. Also, the researcher Dao Tuan Anh wrote of "melodiousness" of Bunin's stories as of their typical feature ("The Literary Dictionary", new edition): "By the 1890s Bunin's prose style had been formed, its laconicism was achieved by means of melodiousness and rhythm. Bunin himself considered the prose, where he desired to achieve melodiousness and metaphors, the continuation of his poetry" [Đỗ Đức Hiểu 2004: 172]. Sharing the point of view of Dao Tuan Anh and Phan Hong Giang, translator ha Ngoc was of the opinion that "every his [Bunin's] story is both prose and poetry" [Bunin 2013: 7].

Perhaps, the most complete information on Ivan Bunin is given in the book "Russian Writers, Nobel Laureates". Its authors devote a separate chapter to the Writer-Laureate. Its subsections are as follows: "Biography", "The Nobel Speech and Acknowledgement", "Works (mostly well-known stories)", and "K. Paustovsky's Essay about Ivan Bunin". It should be specially mentioned that the book contains a rather complete list of Bunin's works emphasizing those having been translated into Vietnamese. Due to this list, one can get an idea of history of the Russian writer's work's perception in Vietnam. A strong impression is made by Bunin's speech, where he thanks the Swedish Academy for "the nice gesture", i.e., the awarding of the Nobel Prize in literature to an exile. And the article by K. Paustovsky on Ivan Bunin allows to get the exhaustive idea not only of spiritual image of the writer, but also of the artistic features and style of Bunin's prose. Paustovsky told that before writing Bunin should "have looked for the sound": "As soon as I have found it, the rest comes quite naturally. [...] "To find the sound" means to find the rhythm of the prose and to find its leitmotiv. While the prose possesses the same internal melody like poetry and music" [Đoàn Tử Huyền 2006: 100]. Paustovsky managed to describe thoroughly Bunin's rich language: "Bunin's language is simple, nearly sparing, pure and picturesque. But at the same time, it is extraordinary rich in its images and sounds, - from cymbal singing to the ringing sound of the spring water, from measured rhythm to surprisingly delicate intonations, from a light melody to thundering Biblical curses, and then - to the apt, smashing tongue of Oryol peasants..." [Đoàn Tử Huyền 2006: 101].

Recently in Vietnam there appeared two research-works on Russian literature of the 20th century and literature of emigration, with rather full information on Ivan Bunin's work. They are: "Russian Literature of the 20th Century" textbook by Vu Cong Hao and "Literature of the Russian Emigration: the Process, Features and Perception" by Pham Gia Lam. The both authors pay special attention to the concept "lyricism", separating it as a typical feature determining the image of Bunin's stories. As far as artistic features of Ivan Bunin's work are concerned, Vu Cong Hao analyses consequently his poetry, love stories, and novel. In the part devoted to the love stories the researcher argues: "Simple subject matter, open unexpected end and the indissoluble combination of "down-to-earth, daily" life and "the tragic poetry" of the Russian soul are typical of his stories" [Vũ Công Hào

2015: 124]. Analyzing separate typical works by Bunin, Vu Cong Hao emphasized: “Extremely realistic stories are nevertheless full of poetry, lyricism of high thought and sensitive soul, which is fond of life, values people and notices with tremble the tidiest changes in nature” [Vũ Công Hào 2015: 127].

“Literature of the Russian Emigration: the Process, Features and Perception” by Pham Gia Lam [2015] is indeed, a valuable research-work for Bunin’s and Russian literature worshippers. In chapter 6 devoted to Ivan Bunin, the author argues that the distinguishing feature of his artistic style is “philosophically lyric” nuance of the narrative. The researcher shows the two main stages of the writer’s work differing with the object of philosophical lyricism: “philosophically lyrical description of life and Russian people in the time before the October revolution” and “philosophically lyrical description of love and nostalgia for Russia in the years of emigration”. The researcher analyses each of these conceptions on the ground of the most typical works of these two stages: “Antonov Apples” (the story of the pre-October period) and “Cursed Days”, “The Rose of Jerico”, “Mitya’s Love”, “The Life of Arseniev”, “Pure Monday”, “The Liberation of Tolstoy” (the works of the post-October period).

Recently Bunin’s work was the theme of senior and master theses in Vietnamese universities. For example such senior theses like “Artistic Time and Space in Bunin’s Stories” by Dao Thi Bich Thuy (2005), “Psychologism in Ivan Bunin’s Stories” by Do Thi Thu Huong (2007), “Beauty in Ivan Bunin’s Stories” by Banh Thi Le Huong (2009), “Love in Ivan Bunin’s Stories” by Nguyen Thi Thuy (2013), and the following master theses: “Impressionism in Ivan Bunin’s Stories” by Ha Hong Nhung (2005), “Symbolic Models in Bunin’s Prose” by Dang Thu Huong (2008), “Descriptions in Ivan Bunin’s Stories” by Do Thi Thu Huong (2009), “Impressionism and Female Characters in I.A. Bunin’s Stories” by Hoang Thi My (2009), “Liveliness of Descriptions in Ivan Bunin’s Stories as compared with G.G. Markes’ Stories” by Nguyen Thi Van Anh (2010), “Nostalgia in Ivan Bunin’s Stories” by Banh Thi (2011), “The Traces of Modernism in I. Bunin’s Prose” by Tran Thai Nhung (2014).

The mentioned senior and master theses were mostly devoted to the research of descriptions (nature, things, characters) in Bunin’s stories. Also, the theses on impressionism, nostalgia and modernism in the writer’s works paid great attention to the art of descriptions and picturesqueness of Bunin’s prose. These research-works evidence the intense influence of Ivan Bunin’s work (or of his stories, to be exact) and his attractiveness for the Vietnamese youth.

The survey of the existing materials on I.A. Bunin allows the following conclusion: Ivan Bunin is a highly esteemed writer in the world. There have been published numerous special researches on his work. However, in Vietnam the quantity of literary studies devoted to the famous master of artistic language is not much, though Bunin's works have been translating in Vietnamese since the end of the 20th century. The first steps in perception of the Russian writer’s work by “elitist” Vietnamese readership (students, translators, researchers) allow to assess its important place, role and influence in Vietnam. Bunin is a great writer. His works reflect general problems of mankind. But the love for a woman and to the motherland are the two brilliantly developed themes in his work. They are clear to the Vietnamese reading audience. It is patriotism that draws the two peoples together. The Vietnamese appreciate the beauty of Russian nature, the power of Russian culture and the strength of Russian national character in Bunin’s stories. The Vietnamese reader is captured with the writer’s creativity in describing deep feelings and sensuality. On the other hand, they appreciate some traces of French culture in Bunin’s work, too, while France has made a distinctive mark on

history and literary culture of Vietnam. At the same time, the translation, popularization and research of Bunin's literary legacy in the SRV is still the rich soil. The further introduction of the writer's works to broad readership demands for more enthusiasts, both readers and translators.

Application

I.A. Bunin's stories translated into the Vietnamese language

1. "Antonov Apples" (Những quả táo Antonov)
2. "Meliton" (Meliton)
3. "A Little Romance" (Một truyện tình nho nhỏ)
4. "The Good Life" (Cuộc đời tươi đẹp)
5. "The Last Rendez-Vous" (Lần gặp gỡ cuối cùng)
6. "The Last Day" (Ngày cuối cùng)
7. "Lean Grass" (Cỏ gầy)
8. "The Chalice of Life" (Chiếc cốc đời)
9. "The Dreams of Chang" (Những giấc mộng của Trang)
10. "The Gentleman from San Francisco" (Quý ông từ San Francisco đến)
11. "Bast-Shoes" (Đôi hài)
12. "The Book" (Sách)
13. "The Grammar of Love" (Ngữ pháp tình yêu)
14. "The Light Breath" (Hơi thở nhẹ)
15. "The Son" (Đứa con trai)
16. "In the Night Sea" (Trên biển đêm khuya)
17. "Sunstroke" (Say nắng)
18. "Ida" (Ida)
19. "Dark Avenues" (Những lối đi dưới hàng cây sẫm tối)
20. "Caucasus" (Kavkaz)
21. "The Late Hour" (Canh khuya)
22. "Russia" (Russia)
23. "Calling Cards" (Những tấm danh thiếp)
24. "Tanya" (Tanhia)
25. "In Paris" (Ở Paris)
26. "Galya Ganskaya" (Galia Ganskaya)
27. "Natalie" (Natali)
28. "Upon a Long-Familiar Street" (Ở một phố thân quen)
29. "Cold Autumn" (Mùa thu lạnh)
30. "The Raven" (Con quạ)
31. "The Swing" (Chiếc đu)
32. "Pure Monday" (Ngày thứ Hai trong trắng)
33. "Chapel" (Nhà thờ)
34. "Bernar" (Bernard)

References

Bunin I. (1988). *Nàng Lika [Lika]*, Phan Hồng Giang dịch và giới thiệu. H.: Nxb. Tác phẩm mới, Hội Nhà văn Việt Nam.

Bunin I.A. (1987). *Tuyển tập truyện ngắn [Selected works]*, Hà Ngọc dịch và giới thiệu. H.: Nxb. Văn học.

Bunin I.A. (2002). *Tuyển tập tác phẩm [Selected works]*, Phan Hồng Giang giới thiệu, Hà Ngọc,

- Phan Hồng Giang, Thái Bá Tân, Hữu Việt, Đoàn Tuấn dịch từ nguyên bản tiếng Nga. H.: Nxb. Lao động.
- Bunin I.A. (2003). Truyện ngắn [Stories]. *Tạp chí Văn học nước ngoài*, 6: Tr. 5–111.
- Bunin I.A. (2006). *Hơi thở nhẹ* [The Light Breath]. H.: Nxb. Hội Nhà văn.
- Bunin I.A. (2011a). Truyện ngắn [Stories]. *Tạp chí Văn học nước ngoài*, 10.
- Bunin I.A. (2011b). *Truyện ngắn* [Stories], Nguyễn Thị Kim Hiền dịch. URL: <http://vanhocnghethuatyenbai.gov.vn/tin-tuc/van-hoc-nuoc-ngoai/?UserKey=Chum-truyen-ngan-cua-nha-van-Nga-Ivan-Bunin-1870-1953-giai-Nobel-van-hoc-1933>
- Bunin I.A. (2013). *Những lối đi dưới hàng cây tăm tối* [Dark Avenues]. H.: Nxb. Văn học – Nhã Nam.
- Đào Ngọc Chương (2010). Đề tài trở về trong truyện ngắn của Ivan Bunin, Ernest Hemingway và Cao Hành Kiện [The motive of the return in the stories of Ivan Bunin, Ernest Hemingway and Gao Xinjiang] // *Tạp chí Nghiên cứu Văn học*, 1: 56–66.
- Đào Tuấn Ảnh (tuyển chọn và giới thiệu) (2017). *Ngữ pháp tình yêu*. Tuyển truyện ngắn Nga chọn lọc thế kỷ XX–XXI [The Grammar of Love. Collection of selected Russian stories of the XX–XXI centuries]. Hồ Chí Minh: Nxb. Trẻ.
- Đỗ Đức Hiểu, Nguyễn Huệ Chi, Phùng Văn Tửu, Trần Hữu Tá (chủ biên) (2004). *Từ điển văn học* (bộ mới) [Literary Dictionary (new edition)]. H.: Nxb. Thế giới.
- Đỗ Hải Phong (2015). *Giáo trình Văn học Nga* [Russian literature: textbook]. H.: Nxb. Đại học Sư phạm Hà Nội.
- Đỗ Hồng Chung, Nguyễn Kim Đính, Nguyễn Hải Hà et al. (2003). *Lịch sử Văn học Nga* [History of Russian literature]. H.: Nxb. Giáo dục.
- Đỗ Quyên (2001). Di cảo của nhà văn Bunin nằm trong tay ai [Who controls the fate of Bunin's literary heritage?]. *Tạp chí Văn nghệ*, 13: 11.
- Đỗ Thị Hường (2016a). Ivan Bunin trong văn học Nga Thế kỷ Bạc [Ivan Bunin and Russian literature of the Silver Age]. *Tạp chí Nghiên cứu Văn học*, 11 (537): 104–113.
- Đỗ Thị Hường (2016b). Từ “Quý ông từ San Francisco” đến “Những quả táo Antonov” và “Say nắng” nhìn về mô hình trần thuật trong truyện ngắn của Ivan Bunin [The evolution of the narrative in the stories of Ivan Bunin “The Gentleman from San Francisco”, “Antonov Apples” and “Sunstroke”]. *Tạp chí Lý luận, phê bình văn học, nghệ thuật*, 2 (42): 84–92.
- Đỗ Thị Hường (2017). Truyện ngắn Ivan Bunin từ góc nhìn văn hóa [Ivan Bunin's stories from a cultural point of view]. *Tạp chí Văn nghệ quân*, 7 (873): 106–110.
- Đỗ Thị Hường (2018a). Nhân diện truyện ngắn Ivan Bunin trong truyện ngắn Nga cuối thế kỷ XIX đầu thế kỷ XX [The place of Ivan Bunin's stories in Russian short stories of the late 19th – early 20th centuries]. *Tạp chí Lý luận, phê bình văn học, nghệ thuật*, 2: 111–118.
- Đỗ Thị Hường (2018b). Tiểu nữ thần hay nhân vật nữ nổi loạn trong truyện ngắn của Ivan Bunin [Female character in the stories of Ivan Bunin: nymph or rebel]. *Tạp chí Văn hóa nghệ thuật*, 6(408):84-87.
- Đỗ Thị Hường (2019). Cảm quan trữ tình trong truyện ngắn của Ivan Bunin [Lyrical tonality in the stories of Ivan Bunin]. *Tạp chí Nghiên cứu Văn học*, 1 (563): 77–91.
- Đoàn Tử Huyền (chủ biên), Nguyễn Thúy Hằng (biên soạn) (2006). *Các nhà văn Nga giải Nobel* [Russian writers who received the Nobel Prize]. H.: Nxb. Lao động – Trung tâm Văn hóa Ngôn ngữ Đông Tây.
- Hà Văn Lương (2009). Một số đặc điểm của văn xuôi Ivan Bunin [Artistic features of the stories of Ivan Bunin]. *Tạp chí Sông Hương*, 185. URL: <http://tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c174/n3373/mot-so-dac-diem-cua-van-xuoi-ivan-bunin.html>
- Hallström P. (2002). Giới thiệu giải thưởng Nobel 1933: Ivan Bunin – Nga [Ivan Bunin, 1933 Nobel laureate from Russia], Tân Đôn và Trần Việt Hùng dịch. *Tạp chí Văn nghệ*, 12: 14.
- Những khuôn mặt lớn và giải thưởng văn chương Nobel 1901–1965 [Big Figures and the Nobel Prize in Literature 1901–1965]. *Tạp chí Văn học (Biên khảo – Văn hóa – Xã hội – Chính trị – Nghệ thuật)*,

1965, 50: 44–47. Sài Gòn.

Phạm Gia Lâm (1997). Những chuyển biến của tư duy nghệ thuật trong văn xuôi Nga cuối thế kỷ XIX đầu thế kỷ XX [Changes in artistic thinking in Russian prose of the late 19th – early 20th centuries]. *Tạp chí Văn học*, 11: 13–16.

Phạm Gia Lâm (2015). *Văn học Nga hải ngoại: Quá trình – Đặc điểm – Tiếp nhận* [Literature of the Russian emigration: process, features and perception]. H.: Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội.

Socolov A. (1995). Về nền văn học Nga sau cải tổ [On Russian literature after the reform], Trần Nho Thìn dịch. *Tạp chí Văn học*, 3: 23–26.

Struve G. (1995). Văn học Nga ở hải ngoại [Russian literature abroad]. *Tạp chí Văn học*, 3: 29–31, 44 (Thùy Linh tổng thuật từ “Văn học Nga trong sự ruồng bỏ của G. Struve”), xuất bản lần thứ hai. Paris, 1984).

Vũ Công Hào (2008). Ivan Bunin – Hành trình ra đi và trở về» [Ivan Bunin - exodus and return]. *Tạp chí Khoa học Đại học Sư phạm Hà Nội*, 2: 9–16.

Vũ Công Hào (2015). *Giáo trình Văn học Nga thế kỷ XX* [Russian literature of the XX century: textbook]. H.: Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội.

Author:

Đỗ Thị Hương, PhD (Philology), Researcher, Institute of Literature, Vietnam Academy of Social Sciences. E-mail: huongvhnnvvh@gmail.com

Article history:

Received: June 24, 2021

Received in revised form: November 17, 2021

Accepted: December 1, 2021